

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2009

Vyhlásené: 1. 4. 2009

Časová verzia predpisu účinná od: 1. 4.2009

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

124

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 12. júna 2006 bola v Luxemburgu podpísaná Stabilizačná a asociačná dohoda medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na strane jednej a Albánskou republikou na strane druhej.

Národná rada Slovenskej republiky s dohodou vyslovila súhlas svojím uznesením č. 208 z 30. januára 2007 a rozhodla o tom, že ide o medzinárodnú zmluvu podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky, ktorá má prednosť pred zákonmi.

Prezident Slovenskej republiky dohodu ratifikoval 29. júna 2007. Ratifikačná listina bola uložená 20. júla 2007 u generálneho tajomníka Rady Európskej únie, depozitára dohovoru.

Dohoda nadobudne platnosť 1. apríla 2009 v súlade s článkom 135. V ten istý deň, t. j. 1. apríla 2009, nadobudne platnosť aj pre Slovenskú republiku.

K oznámeniu č. 124/2009 Z. z.

STABILIZAČNÁ A ASOCIAČNÁ DOHODA medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na strane jednej a Albánskou republikou na strane druhej

BELGICKÉ KRÁLOVSTVO,
ČESKÁ REPUBLIKA,
DÁNSKE KRÁLOVSTVO,
SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,
ESTÓNSKA REPUBLIKA,
HELÉNSKA REPUBLIKA,
ŠPANIELSKÉ KRÁLOVSTVO,
FRANCÚZSKA REPUBLIKA,
ÍRSKO,
TALIANSKA REPUBLIKA,
CYPERSKÁ REPUBLIKA,
LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,
LITOVSKÁ REPUBLIKA,
LUXEMBURSKÉ VEĽKOVŮJODSTVO,
MAARSKÁ REPUBLIKA,
MALTSKÁ REPUBLIKA,
HOLANDSKÉ KRÁLOVSTVO,
RAKÚSKA REPUBLIKA,
POĽSKÁ REPUBLIKA,
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,
SLOVINSKÁ REPUBLIKA,
SLOVENSKÁ REPUBLIKA,
FÍNSKA REPUBLIKA,
ŠVÉDSKE KRÁLOVSTVO,
SPOJENÉ KRÁLOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

Zmluvné strany Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva atómovej energie a Zmluvy o Európskej únii (ďalej len „členské štáty“) a EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU

(ďalej len „Spoločenstvo“)

na jednej strane a

ALBÁNSKA REPUBLIKA (ďalej len „Albánsko“)

na strane druhej,

berúc do úvahy silné väzby medzi zúčastnenými stranami a ich spoločné hodnoty, ako aj ich želanie tieto väzby posilniť a vytvoriť pevné a dlhodobé spojenectvo založené na vzájomnosti a spoločných záujmoch, ktoré by Albánsku umožnilo naďalej posilňovať a prehĺbovať vzťahy, ktoré už so Spoločenstvom a jeho členskými štátmi nadviazalo na základe Dohody o obchode a obchodnej a hospodárskej spolupráci uzavretej v roku 1992;

berúc do úvahy význam, ktorý má táto dohoda v rámci procesu stabilizácie a pridruženia krajín juhovýchodnej Európy pre vytvorenie a konsolidáciu stabilizovanej situácie v Európe, založenej na spolupráci, ktorej nosným pilierom je Európska únia, ako aj v rámci Paktu stability;

berúc do úvahy predsavzatie zúčastnených strán všetkými prostriedkami prispieť k politickej, hospodárskej a inštitucionálnej stabilizácii v Albánsku a v tomto regióne prostredníctvom rozvoja občianskej spoločnosti a demokratizácie, budovania inštitúcií a reformy verejnej správy, regionálnej integrácie obchodu a zintenzívnenej hospodárskej spolupráce, ako aj spolupráce v širokej škále oblastí, najmä v okruhu spravodlivosti a vnútroštátnych záležitostí a posilnenia bezpečnosti v Albánsku a v tomto regióne;

berúc do úvahy predsavzatie zúčastnených strán posilniť slobody v oblasti politickej a hospodárskej ako podstatu tejto dohody, ako aj predsavzatie týchto strán dodržiavať ľudské práva a zásady právneho štátu vrátane práv občanov, ktorí patria k národnostným menšinám, upevniť demokratické princípy prostredníctvom fungovania viacerých politických strán a slobodných a spravodlivých volieb;

berúc do úvahy úsilie zúčastnených strán v plnej miere uplatňovať všetky zásady a ustanovenia Charty OSN, OBSE, najmä záverečný akt Helsinskej konferencie, záverečné dokumenty konferencií vo Viedni a v Madride a Pakt stability pre juhovýchodnú Európu ako príspevok k regionálnej stabilite a spolupráci medzi štátmi tohto regiónu;

berúc do úvahy predsavzatie zúčastnených strán uplatňovať zásady trhového hospodárstva a ochotu Spoločenstva napomôcť hospodárskej reformy v Albánsku;

berúc do úvahy predsavzatie zúčastnených strán uplatňovať voľný obchod v súlade s právami a so záväzkami vyplývajúcimi z ich členstva vo WTO;

berúc do úvahy želanie zúčastnených strán naďalej rozvíjať politický dialóg o dvojstranných záležitostiach i medzinárodných otázkach obojstranného záujmu vrátane regionálnych aspektov, pri zohľadnení spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky Európskej únie;

berúc do úvahy predsavzatie zúčastnených strán bojovať proti organizovanému zločinu a posilniť spoluprácu v boji proti terorizmu na základe vyhlásenia vydaného na európskej konferencii 20. októbra 2001;

v presvedčení, že stabilizačná a asociačná dohoda vytvorí nové podmienky pre hospodárske vzťahy medzi nimi, a najmä pre rozvoj obchodu a investícií ako kľúčových faktorov hospodárskej reštrukturalizácie a modernizácie;

so zreteľom na záväzok Albánska k aproximácii svojich právnych predpisov vo významných odvetviach právnym predpisom Spoločenstva a k ich účinnej implementácii;

so zreteľom na vôľu Spoločenstva poskytnúť významnú podporu implementácii reforiem a využiť na tento účel všetky dostupné nástroje spolupráce a technickej, finančnej a hospodárskej pomoci na komplexnom, predbežnom a viacročnom základe;

potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody, ktoré sa zakladajú na časti III hlavy IV Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, sú záväzné pre Spojené kráľovstvo a Írsko ako pre osobitné zúčastnené strany, a nie ako súčasť Európskeho spoločenstva, pokiaľ Spojené kráľovstvo alebo Írsko (podľa konkrétneho prípadu) Albánsku neoznámia, že preberajú záväzky ako súčasť Európskeho spoločenstva v súlade s protokolom o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, ktorý je prílohou Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva. To isté sa týka Dánska v súlade s protokolom, ktorý je prílohou uvedených zmlúv a týka sa postavenia Dánska;

odvolávajúc sa na Záhrebský samit, na ktorom bola prijatá výzva na ďalšiu konsolidáciu vzťahov medzi štátmi, ktoré sa zapojili do procesu stabilizácie a pridruženia, a Európskou úniou, ako aj na zintenzívnenie regionálnej spolupráce;

odvolávajúc sa na skutočnosť, že na Solúnskom samite bol proces stabilizácie a pridruženia posilnený ako rámec politiky Európskej únie vo vzťahu ku krajinám západného Balkánu a zdôraznila sa na ňom perspektíva ich integrácie do Európskej únie na základe ich individuálneho pokroku v reformách a dosiahnutých výsledkov;

odvolávajúc sa na Memorandum o porozumení o uľahčení a liberalizácii obchodu, ktoré bolo podpísané v Bruseli 27. júna 2001 a ktorým sa Albánsko, ako aj iné štáty tohto regiónu zaviazali k rokovaniam o systéme dvojstranných dohôd týkajúcich sa voľného obchodu, ktorými by sa zvýšila schopnosť tohto regiónu prilákať investície, ako aj perspektíva na ich integráciu do svetového hospodárstva;

odvolávajúc sa na pripravenosť Európskej únie v čo najväčšej miere začleniť Albánsko do politického a hospodárskeho vývoja Európy a jeho štatút možného kandidátskeho štátu na členstvo v EÚ na základe Zmluvy o Európskej únii a splnenia kritérií, ktoré boli definované na zasadnutí Európskej rady v júni 1993, ak bude táto dohoda úspešne implementovaná, najmä so zreteľom na regionálnu spoluprácu, dohodli sa takto:

Článok 1

1. Týmto sa zakladá pridruženie medzi Spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Albánskom na strane druhej.

Cieľom tohto pridruženia je:

- podporiť úsilie Albánska o posilnenie demokracie a právneho štátu;
- prispieť k politickej, hospodárskej a inštitucionálnej stabilite v Albánsku, ako aj ku stabilizácii regiónu;
- poskytnúť vhodný rámec politického dialógu, ktorý by umožnil rozvoj blízkych politických vzťahov medzi zúčastnenými stranami;
- podporiť úsilie Albánska rozvinúť jeho hospodársku a medzinárodnú spoluprácu, a to aj aproximáciou jeho právnych predpisov právnym predpisom Spoločenstva;
- podporiť úsilie Albánska pri dokončení transformácie na fungujúce trhové hospodárstvo, podporiť harmonické hospodárske vzťahy a postupne vytvoriť medzi Spoločenstvom a Albánskom oblasť voľného obchodu;
- podporovať regionálnu spoluprácu vo všetkých oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

HLAVA I VŠEOBECNÉ ZÁSADY

Článok 2

Rešpektovanie zásad demokracie a ľudských práv uvedených vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv a definovaných v Európskom dohovore o ľudských právach, v záverečnom akte Helsinskej konferencie a Parížskej charte novej Európy, dodržiavanie zásad medzinárodného práva a právneho štátu, ako aj zásad trhového hospodárstva uvedených v dokumente Komisie pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe týkajúcom sa hospodárskej spolupráce a vydanom na bonnskej konferencii, bude tvoriť podstatu domácej aj zahraničnej politiky zúčastnených strán a bude patriť ku kľúčovým prvkom tejto dohody.

Článok 3

Mier medzi jednotlivými štátmi i v regióne, stabilita a rozvoj dobrých susedských vzťahov sú ústrednou myšlienkou procesu stabilizácie a pridruženia, na ktorý sa odvolávajú závery zo zasadania Rady Európskej únie, ktoré sa konalo 21. júna 1999. Uzatvorenie a implementácia tejto dohody spadajú do rámca záverov zo zasadania Rady Európskej únie z 29. apríla 1997 a zakladajú sa na výsledkoch, ktoré dosiahlo Albánsko.

Článok 4

Albánsko sa zaväzuje pokračovať v spolupráci a podpore dobrých susedských vzťahov s inými štátmi v tejto oblasti vrátane vhodnej formy vzájomných ústupkov, pokiaľ ide o pohyb osôb, tovaru, kapitálu a služieb, ako aj pri rozvoji projektov spoločného záujmu, najmä takých, ktoré sa týkajú boja proti organizovanému zločinu, korupcii, praniu špinavých peňazí, ilegálnej migrácie a obchodovania, najmä s ľuďmi a nelegálnymi drogami. Tento záväzok je kľúčovým faktorom v rozvoji vzťahov a spolupráce medzi stranami, a tak prispieva k stabilite regiónu.

Článok 5

Strany znovu potvrdzujú význam, ktorý prikladajú boju proti terorizmu a implementácii medzinárodných záväzkov v tejto oblasti.

Článok 6

Pridruženie sa bude implementovať postupne a úplne sa uskutoční v prechodnom, maximálne desaťročnom období, ktoré bude rozdelené na dve nadväzujúce etapy.

Na tieto dve etapy sa nebude vzťahovať hlava IV tejto dohody (Slobodný pohyb tovaru), keďže v rámci uvedeného názvu je v nej pre ne stanovený osobitný harmonogram.

Rozdelenie na dve nadväzujúce etapy má za cieľ umožniť dôkladné strednodobé preskúmanie implementácie tejto dohody. Pokiaľ ide o *acquis*, v oblasti aproximácie práva a presadzovania právnych predpisov bude mať Albánsko v prvej etape za úlohu sústrediť sa na základné prvky s osobitnými referenčnými bodmi, ako sa uvádza v hlave VI tejto dohody.

Stabilizačná a asociačná rada vytvorená na základe článku 116 bude pravidelne skúmať uplatňovanie tejto dohody a sledovať, ako Albánsko zavádza právnu, správnu, inštitucionálnu a hospodársku reformu so zreteľom na preambulu a v súlade so všeobecnými princípmi uvedenými v tejto dohode.

Prvá etapa sa začne po nadobudnutí platnosti tejto dohody. Stabilizačná a asociačná rada v piatom roku po nadobudnutí platnosti tejto dohody vyhodnotí pokrok, ktorý Albánsko dosiahlo, a rozhodne, či bol tento pokrok dostačujúci na prechod do druhej etapy, ktorou sa dosiahne úplné

pridruženie. Rozhodne aj o osobitných ustanoveniach, ktoré bude považovať za potrebné na riadenie druhej etapy.

Článok 7

Dohoda bude úplne kompatibilná s príslušnými ustanoveniami Svetovej obchodnej organizácie, najmä s článkom XXIV Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) z roku 1994 a článkom V Všeobecnej dohody o obchode so službami (GATS), a bude sa implementovať spôsobom, ktorý bude konzistentný s týmito ustanoveniami.

HLAVA II POLITICKÝ DIALÓG

Článok 8

1. V kontexte tejto dohody sa naďalej bude rozvíjať politický dialóg medzi stranami. Bude sprevádzať a stabilizovať zblíženie medzi Európskou úniou a Albánskom a prispeje k vytvoreniu puta solidarity a nových druhov spolupráce medzi stranami.
2. Politický dialóg sa zameria najmä na podporu:
 - úplnej integrácie Albánska do spoločenstva demokratických štátov a jeho postupného zblíženia s Európskou úniou;
 - intenzívnejšieho zblížovania stanovísk zúčastnených strán k medzinárodným otázkam, a to aj prostredníctvom výmeny informácií podľa potreby, a najmä k tým otázkam, ktoré budú mať pravdepodobne závažné dôsledky pre obe strany;
 - regionálnej spolupráce a rozvoja susedských vzťahov;
 - spoločných názorov na bezpečnosť a stabilitu v Európe vrátane spolupráce v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje spoločná zahraničná a bezpečnostná politika Európskej únie.
3. Strany považujú šírenie zbraní hromadného ničenia a ich spôsob dodávania štátom i neštátnym subjektom za jednu z najväčších hrozieb medzinárodnej stability a bezpečnosti. Z tohto dôvodu sa strany dohodli na spolupráci a spoločnom úsilí pri zastavení šírenia zbraní hromadného ničenia a ich dodávok, a to na základe úplného súladu s implementáciou svojich súčasných záväzkov vyplývajúcich z medzinárodných dohôd o odzbrojení a nešírení zbraní, ako aj zmlúv a iných príslušných medzinárodných záväzkov. Strany sa dohodli, že toto ustanovenie tvorí základ tejto dohody a bude súčasťou sprievodného politického dialógu, ktorým sa tento základ bude stabilizovať.

Strany sa ďalej dohodli na spolupráci a spoločnom úsilí pri zastavení šírenia zbraní hromadného ničenia a ich dodávok, a to prostredníctvom:

 - prípadných krokov na podpísanie, ratifikáciu alebo pristúpenie a úplnú implementáciu všetkých ďalších príslušných medzinárodných nástrojov;
 - zavedenia efektívneho systému vnútroštátnych kontrol vývozu, kontrol vývozu a tranzitu tovaru súvisiaceho so zbraňami hromadného ničenia vrátane kontrol konečného použitia technológií na dvojaký účel, a ktorý bude obsahovať účinné sankcie za porušenia kontrol vývozu.

Politický dialóg o týchto otázkach sa bude môcť uskutočniť na regionálnom základe.

Článok 9

1. Politický dialóg bude prebiehať v rámci Stabilizačnej a asociačnej rady, ktorá bude niesť celkovú zodpovednosť za všetky otázky, ktoré jej strany budú chcieť predložiť.
2. Na žiadosť strán bude môcť politický dialóg prebiehať aj týmito spôsobmi:
 - podľa potreby stretnutiami vedúcich pracovníkov zastupujúcich Albánsko na jednej strane a predsedníctvo Rady Európskej únie a Komisiu na strane druhej;
 - úplným využívaním diplomatických kontaktov medzi stranami vrátane vhodných kontaktov v tretích štátoch a v rámci Organizácie Spojených národov, OBSE, Rady Európy a iných medzinárodných fór;
 - iných prostriedkov, ktoré môžu prispieť k stabilizácii, rozvoju a zintenzívneniu tohto dialógu.